

SETTIMANA

ATTUALITÀ PASTORALE

Numero: 2

Data: 15 gennaio 2012

Pagina: 15



LIBRI

Pentateuco. Traduzione interlineare in italiano a cura di R. REGGI (Bibbia - Traduzione interlineare italiana s.n.), EDB, Bologna 2011, pp. 496, € 30,00; *Profeti*. Traduzione interlineare in italiano a cura di R. REGGI (Bibbia - Traduzione interlineare italiana s.n.), EDB, Bologna 2011, pp. 624, € 35,00.

Con scelta felice le Edizioni Dehoniane di Bologna hanno raccolto in volumi unici i vari libretti pubblicati in questi anni dallo studioso romagnolo. Il primo volume abbraccia i cinque poderosi e fondamentali testi biblici che formano la *Torah* ebraica; il secondo raccoglie unitariamente i testi biblici denominati dai cattolici Profeti maggiori (Isaia, Geremia [con Lamentazioni e Baruch], Ezechiele e Daniele) e i dodici Profeti minori. Di ogni libro biblico viene riportato il testo originale in ebraico fornito dalla Biblia Hebraica Stuttgartensia, la traduzione personale interlineare e, a piè di pagina, la traduzione ufficiale liturgica della Cei 1971 e 1974. L'autore fornisce le varie pericopi di titoli orientativi, di varianti tradotte in fianco, e soprattutto di una traduzione letterale – a calco dell'ebraico – che fa gustare l'asperità dolce del testo originale, oltreché fornire un supporto didattico a chi già dispone della conoscenza elementare (o anche avanzata!) della lingua ebraica. Non è cosa di poco conto poter disporre di una valida traduzione letterale, alternativa a quella già conosciuta, di libri biblici a volte complicati e non sicuri a livello testuale. Pentateuco e Profeti sono due dei tre grandi blocchi letterari dell'Antico Testamento. I due preziosi volumi curati da Reggi forniscono quindi un aiuto molto valido (e già apprezzato nel passato) all'accostamento fruttuoso al testo biblico. (RM)